

TREASURE LANGUAGE STORYTELLING

Awaken Cafe 3-5pm, Oakland, Sunday February 21, 2016

Introduction and Game

Nadia Chaney

Opening: He Mele No Ku'u Kawohi - *Kawohi's Song*

Kumu Kau'i Peralto (Hawaiian)

Greeting: Aloha Mai Kakou Response: Aloha

Mutomati – *Mutomati*

Audrey Koti (Shona)



Shona is a language spoken in Zimbabwe. This story is told in the Zezuru variety of Shona.

Greeting: Paivapo Response: Dzefunde

Listen: ngano - *folklore* masvikiro - *spirit medium* tatema - *thank you*

kutema huni - *chopping firewood* sadza - *cornmeal porridge*

Yere Kwadafo – *The Lazy Wife*

Asantewa Darko (Twi)



Twi is a language of Ghana also known as Asante, Ashanti, and Akan. Many African Americans have Akan ancestry.

Listen: okwadwofoɔ - *lazy* gdwuma - *work* pepa - *cleaning*

yere - *wife* medaase - *thank you*

Norqc heuc 'Cang Baqc Cang Bacq' – *The Bird Who Cried Out 'The Arrows are Going to Spear'*

Fuey Saelee, Dr. Thaen Saelee (Iu Mien)



Iu Mien is a language of the Yao people of China, Laos, Vietnam, and Thailand. About 40,000 Mien live in the US.

Greeting: Meih mbou Yien longx nyei fai? – *Are you well?*

Response: Aeqc, Yien longx nyei - *Yes, I am well.*

Listen: Meih haaix nyungc zoux? - *why (did you do that)?*

laengz zingh - *thank you* mbeih - *flat*

The Aikuma Project

Robyn Perry and Steven Bird



aikuma – *meeting place* (Usarufa language, New Guinea)

aikuma.org

Du'eln T'eln – *The Sheep and the Goat*

Smret Solomon, Feven Hedru (Tigrinya)



Tigrigna is a language of Eritrea and Ethiopia. Many Eritreans settled in California after the Eritrean-Ethiopian war ('98-'00)

Greeting: kema'alkum – *welcome* Response: egziabhier – *thank you*

Listen: selam – *hello* du'el – *sheep* t'el – *goat* wahare – *fox*

Mouso Pan Tche – *The Half Woman*

Rassidatou Konate (Dafing)



Dafing is a language of Burkina Faso. It is also known as Marka.

Greeting: Zirin zirin! - *story story!* Response: zirin! - *story!*

Listen: chani - *beautiful* bishi - *charm* anitche - *thank you* furo muso nkey yem na - *married woman, pay attention to your behavior*

Language Champion Panel

Kumu Kau'i Peralto, Dr. Thaen Saelee, Kanyon Sayers-Roods

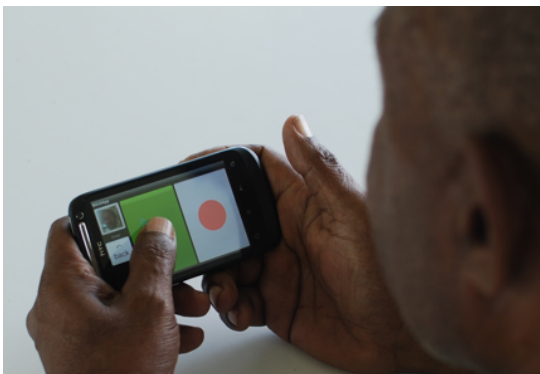
Close

5:30-7:00 Conversation Cafe

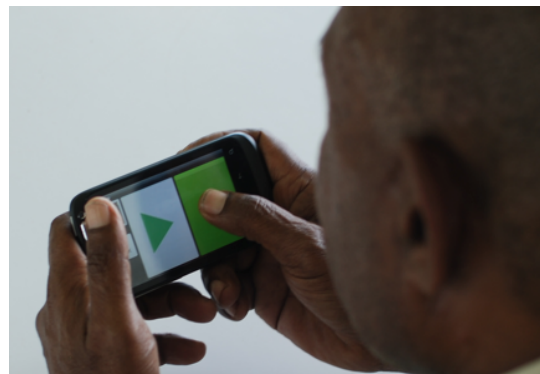
Please join us for discussion with the storytellers and language champions, play culture-building games, and learn how to live with a treasure language in Oakland. Some topics we will discuss:

1. What did you connect with when you didn't understand the languages of the stories you just heard?
2. What are the costs and benefits of teaching your language to your children?
3. What helps children and adults feel like learning their treasure language?
4. Do you have ideas about what you could do involving treasure languages?

Try the Aikuma app for translating phrase-by-phrase (Android only)



Press and hold to listen to a sentence or paragraph.



Press and hold to record your translation. It's easy and fun.

**Mahalo ~ Kiš Horše 'Ék-Hinnan ~ Tatenda ~ Medaase ~ Laengz
zingh ~ Yemesgn ~ Anitche ~ Thank you**

Thank you for coming to an evening of storytelling in treasure languages, just a few of the thousands of small languages still spoken in the world today.

We are grateful to Nadia Chaney for her creative facilitation. Thanks to our treasure language speakers Kumu Kau'i Peralto, Audrey Koti, Asantewa Darko, Fuey Saelee, Thaen Saelee, Smret Solomon, Feven Hedru, Rassidatou Konate. Several others have advised us along the way, including Manuel Maqueda, Jessica Clarkson, Fuifuilupe Niumeitolu, Nunu Kidane, Senait Kifle, Feven Hedru, and Isayas Sium. Thanks to our many volunteers: Geoff Bacon, Andrew Cheng, David Kamholz, Husain Kisae, Dan Kopf, Noah Miller, Hasnain Nazar, Alexandra Sangmeister, Kanyon Sayers-Roods, and Laura Welcher. Finally, many thanks to Cortt Dunlap and the staff at Awaken Cafe for hosting us today.

– *Steven Bird and Robyn Perry*
steven@aikuma.org, robyn@aikuma.org



AIKUMA
PROJECT